

## Porównanie tłumaczeń Rut 2:11

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A Boaz odpowiedział jej: Dokładnie opowiedziano mi wszystko, jak postąpiłaś ze swoją teściową po śmierci twego męża, że opuściłaś swego ojca i swoją matkę, i ziemię swego urodzenia, i poszłaś do ludu, którego przedtem nie znałaś.* <sup>1)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Boaz wyjaśnił: Opowiedziano mi dokładnie o tym, jak postąpiłaś ze swoją teściową po śmierci swojego męża. Wiem, że opuściłaś swojego ojca, matkę, ojczyznę i postanowiłaś udać się do ludu, którego wcześniej nie znałaś.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Boaz odpowiedział jej: Dokładnie opowiedziano mi o wszystkim, co uczyniłaś dla swojej teściowej po śmierci swego męża, i to, jak opuściłaś swego ojca i swą matkę oraz ziemię, w której się urodziłaś, i przyszaś do ludu, którego przedtem nie znałaś.   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I odpowiedział Booz, a rzekł jej: Powiedziano mi zapewne wszystko, coś uczyniła świekrze twojej po śmierci męża twego, a jakoś opuściwszy ojca twego i matkę twoją, i ziemię, w której się urodziła, przyszaś do ludu, któregoś nie znała przedtem.       |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Której on odpowiedział: Powiedziano mi wszystko, coś uczyniła świekrze twej po śmierci męża twego a żeś opuściła rodzice twoje i ziemię, w której się rodziła, i przyszaś do ludu, któregoś przedtem nie znała.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Odpowiedział jej Booz: Oznajmiono mi dokładnie to wszystko, co uczyniłaś swojej teściowej po śmierci swego męża: opuściłaś ojca swego i matkę swoją, i swoją ziemię rodzinną, a przyszaś do narodu, którego przedtem nie znałaś.                          |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A Boaz odpowiedział jej, mówiąc: Opowiedziano mi wszystko dokładnie, jak postąpiłaś ze swoją teściową, gdy umarł twój mąż, że opuściłaś swego ojca i swoją matkę, i swoją ziemię, w której się urodziłaś, i poszłaś do ludu, którego przedtem nie znałaś. |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Booz jej odpowiedział: Opowiedziano mi dokładnie o wszystkim, jak postąpiłaś ze swoją teściową po śmierci swego męża, że opuściłaś swego ojca i matkę i swą rodzinną ziemię, i przyszaś do ludu, którego wcześniej nie znałaś.                            |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Odpowiedział jej Booz: „Dowiedziałem się o wszystkim, co uczyniłaś twojej teściowej po śmierci twego męża: jak opuściłaś ojca i matkę, i swoją ojczystą ziemię, a przyszaś do narodu, którego przedtem nie znałaś.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | A Booz odpowiedział jej tymi słowy: - Doniesiono mi                                                                                                                                                                                                       |

<sup>1)</sup> Idiom: nie znałaś trzy dni temu wczoraj, תָּמֹול שְׁלֹשִׁים לֹא־יָדַעַת. Por. <x>20 5:7</x>, 8, 14;<x>20 21:29</x>, 36; <x>50 4:42</x>;<x>50 19:4</x>, 6; <x>60 3:4</x>; <x>90 21:5</x>; <x>100 3:17</x>; <x>130 11:2</x>.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | o wszystkim, co uczyniłaś dla swojej teściowej po śmierci twego męża; że opuściłaś i ojca, i matkę swoją, a także rodzinny swój kraj i przyszłaś do ludu, którego dawniej ani jeszcze wczoraj nie znałaś.                                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I Бооз відповів і сказав їй: Звісткою сповіщено мені те, що ти вчинила з своєю свекрухою після смерті твого чоловіка, і як ти оставила твого батька і твою матір і землю де ти народилася і пішла до народу, якого ти не знала вчора і третього (дня).            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Boaz odpowiedział, mówiąc do niej: Opowiedziano mi wszystko, co uczyniłaś po śmierci swojego męża dla swej teściowej; że opuściłaś ojca, matkę i twój rodzinny kraj, a udałaś się do ludu, którego wcześniej nie znałaś.                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wówczas Boaz odrzekł jej, mówiąc: "Dokładnie opowiedziano mi o wszystkim, co uczyniłaś dla swojej teściowej po śmierci swego męża, a także o tym, jak opuściłaś swego ojca i swą matkę oraz ziemię swych krewnych i poszłaś do ludu, którego przedtem nie znałaś. |